

PARAMOS TEIKIMO SUTARTIS

20 ____ m. ____ d. Nr. ____
Vilnius

Paramos

teikėjas:

_____,
juridinio asmens kodas _____,
buveinės _____ adresas
_____,
atstovaujamas
_____,
veikiančio _____ pagal

ir

Paramos gavėjas: Asociacija „Visuotinė gynyba“, juridinio asmens kodas 308006727, buveinės adresas Giedros g. 9, LT-10238 Vilnius, Lietuvos Respublika, atstovaujama direktoriaus _____, veikiančio pagal įstatus,

toliau kartu vadinami **Šalimis**, o kiekvienas atskirai – **Šalimi**, vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu, Lietuvos Respublikos labdaros ir paramos įstatymu ir kitais taikytiniais teisės aktais, sudarė šią paramos teikimo sutartį (toliau – **Sutartis**).

Sutarties dalykas

1.1. Paramos teikėjas savanoriškai ir neatlygintinai suteikia Paramos gavėjui paramą, skirtą Paramos gavėjo įstatuose numatytiems visuomenei naudingiems tikslams ir veikloms įgyvendinti.

1.2. Pagal šią Sutartį teikiamos paramos dalykas, vertė ir perdavimo tvarka nurodomi šiame punkte arba Sutarties priede, kuris laikomas neatskiriama Sutarties dalimi:

☐ piniginės lėšos / cash funds of _____ Eur;

☐ kita / other: _____.

GRANT AGREEMENT

No. _____, _____, 20 ____
Vilnius

Grantor:

_____,
company _____ registration _____ number _____,
_____, registered office _____,
represented _____ by _____,
acting in accordance with _____

and

Grant Recipient: the Asociacija “Visuotinė gynyba”, company registration number 308006727, registered office Giedros g. 9, LT-10238 Vilnius, the Republic of Lithuania, represented by the director _____, acting in accordance with the articles of association,

hereinafter collectively referred to as **the Parties**, and individually as **a Party**, in accordance with the Civil Code of the Republic of Lithuania, the Law on Charity and Support of the Republic of Lithuania and other applicable legislation, have entered into this grant agreement (hereinafter – **the Agreement**).

Subject matter of the Agreement

1.1. The Grantor shall, voluntarily and free of charge, provide the Grant Recipient with grant intended for the implementation of the public-benefit objectives and activities set out in the Grant Recipient's articles of association.

1.2. The subject matter, value and procedure for the transfer of the grant provided under this Agreement are set out in this clause or in the annex to the Agreement, which is deemed to form an integral part of the Agreement:

1.3. Jeigu parama teikiama turtu ar paslaugomis, Šalys nurodo perduodamo turto ar paslaugų pavadinimą, kiekį, būklę, vertę, perdavimo terminą ir kitus identifikavimo duomenis.

1.3. Where support is provided in the form of assets or services, the Parties shall specify the name, quantity, condition, value, date of transfer and other identifying details of the assets or services being transferred.

1.4. Paramos perdavimas gali būti įforminamas perdavimo–priėmimo aktu, mokėjimo dokumentu ar kitu teisės aktų reikalavimus atitinkančiu dokumentu.

1.4. The transfer of support may be formalised by a transfer-acceptance deed, a payment document or any other document complying with the requirements of legislation.

2. Paramos paskirtis

2. Purpose of the grant

2.1. Parama skiriama:

2.1. The grant is allocated:

☐ bendriesiems Asociacijos veiklos tikslams; / the general objectives of the Association's activities;

☐ konkrečiam projektui ar veiklai: / a specific project or activity:

2.2. Paramos gavėjas įsipareigoja naudoti paramą tik teisėtiems, visuomenei naudingiems ir Paramos gavėjo steigimo dokumentuose numatytiems tikslams, laikydamasis Lietuvos Respublikos labdaros ir paramos įstatymo bei kitų taikytinų teisės aktų.

2.2. The Grant Recipient undertakes to use the grant solely for lawful purposes that are in the public interest and as set out in the Grant Recipient's founding documents, in accordance with the Law on Charity and Sponsorship of the Republic of Lithuania and other applicable legislation.

2.3. Parama negali būti naudojama politinėms kampanijoms finansuoti, asmeninei naudai gauti ar kitais teisės aktų draudžiamais tikslais.

2.3. The grant may not be used to finance political campaigns, for personal gain or for any other purposes prohibited by law.

3. Šalių teisės ir pareigos

3. Rights and obligations of the Parties

3.1. Paramos teikėjas turi teisę gauti informaciją apie paramos panaudojimą pagal šioje Sutartyje nustatytą paskirtį, kiek tai neprieštarauja teisės aktams ir Paramos gavėjo veiklos konfidencialumui.

3.1. The Grantor shall have the right to receive information on the use of the grant in accordance with the purpose set out in this Agreement, in so far as this does not contravene legislation or the confidentiality of the Grant Recipient's activities.

3.2. Paramos gavėjas įsipareigoja:

3.2. The Grant Recipient undertakes:

- priimti paramą ir ją apskaityti teisės aktų nustatyta tvarka;
- naudoti paramą Asociacijos tikslams įgyvendinti;
- pateikti Paramos teikėjui pagrįstai prašomą informaciją apie paramos panaudojimą per protingą terminą, jeigu Šalys nesusitaria kitaip;

- accept the grant and account for it in accordance with the procedures laid down by law;
- use the grant to achieve the Association's objectives;
- provide the Grantor with any reasonably requested information regarding the use of the grant within a reasonable

timeframe, unless the Parties agree otherwise;

- užtikrinti, kad paramos apskaita būtų tvarkoma teisės aktų nustatyta tvarka.

- ensure that the accounting for the grant is carried out in accordance with the procedures laid down by law.

3.3. Paramos suteikimas nesukuria Paramos teikėjui teisės dalyvauti Asociacijos valdyme ar priimti Asociacijai privalomus sprendimus.

3.3. The provision of the grant does not confer on the Grantor the right to participate in the management of the Association or to take decisions binding on the Association.

3.4. Paramos teikėjas patvirtina, kad parama teikiama teisėtai, nepažeidžiant taikytinų teisės aktų, trečiųjų asmenų teisių ir teisėtų interesų.

3.4. The Grantor confirms that the grant is provided lawfully, without infringing applicable legislation or the rights and legitimate interests of third parties.

3.5. Nė viena Šalis neturi teisės perduoti pagal šią Sutartį kylančių teisių ar pareigų tretiesiems asmenims be kitos Šalies rašytinio sutikimo, išskyrus teisės aktų nustatytus atvejus.

3.5. Neither Party shall be entitled to assign any rights or obligations arising under this Agreement to third parties without the other Party's written consent, except in cases provided for by law.

4. Viešinimas

4. Publicity

4.1. Informacija apie suteiktą paramą gali būti viešinama tik laikantis teisės aktų, asmens duomenų apsaugos reikalavimų ir šios Sutarties sąlygų:

4.1. Information regarding the grant provided may only be publicised in accordance with legislation, personal data protection requirements and the terms of this Agreement:

☐ gali būti viešinama / may be made public;

☐ neviešinama be atskiro rašytinio sutikimo / shall not be publicised without separate written consent.

4.2. Jeigu Šalys susitaria dėl viešinimo, Paramos gavėjas gali nurodyti Paramos teikėją kaip rėmėją, tačiau toks nurodymas nesuteikia Paramos teikėjui teisės daryti įtaką Paramos gavėjo veiklai ar sprendimams.

4.2. If the Parties agree on publicity, the Grant Recipient may name the Grantor as a sponsor; however, such naming shall not confer upon the Grantor the right to influence the Grant Recipient's activities or decisions.

5. Apskaita, atskaitomybė ir dokumentų saugojimas

5. Accounting, reporting and document retention

5.1. Paramos gavėjas apskaito gautą paramą ir, kai taikoma, teikia teisės aktuose nustatytas ataskaitas kompetentingoms institucijoms.

5.1. The Grant Recipient shall keep accounts of the grant received and, where applicable, submit the reports required by law to the competent authorities.

5.2. Su paramos suteikimu, gavimu ir panaudojimu susiję dokumentai saugomi teisės aktų nustatyta tvarka ir terminais.

5.2. Documents relating to the granting, receipt and use of the grant shall be retained in accordance with the procedures and time limits laid down by law.

5.3. Šalys bendradarbiauja pateikdamos dokumentus ir informaciją, reikalingą paramos apskaitai, deklaravimui ir teisės aktų reikalavimų vykdymui.

5.3. The Parties shall cooperate by providing the documents and information necessary for the accounting and declaration of the grant and for compliance with the requirements of the legislation.

6. Atsakomybė ir ginčų sprendimas

6. Liability and dispute resolution

6.1. Šalys atsako už šios Sutarties netinkamą vykdymą ar nevykdymą Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

6.1. The Parties shall be liable for the improper performance or non-performance of this Agreement in accordance with the procedure laid down in the laws of the Republic of Lithuania.

6.2. Šalis, pažeidusi Sutartį, privalo atlyginti kitai Šaliai tiesioginius nuostolius, kiek tai numato taikytini teisės aktai.

6.2. A Party in breach of this Agreement shall be obliged to compensate the other Party for direct losses to the extent provided for by the applicable legislation.

6.3. Ginčai, kylantys dėl šios Sutarties vykdymo, aiškinimo ar nutraukimo, sprendžiami derybomis, o nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka kompetentingame teisme.

6.3. Any disputes arising from the performance, interpretation or termination of this Agreement shall be resolved through negotiation; if no agreement can be reached, the matter shall be resolved in a competent court in accordance with the procedure laid down in the laws of the Republic of Lithuania.

7. Baigiamosios nuostatos

7. Final Provisions

7.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų įvykdymo, jeigu Šalys raštu nesusitaria kitaip.

7.1. This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force until the Parties have fully discharged their obligations, unless the Parties agree otherwise in writing.

7.2. Sutarties pakeitimai ir papildymai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių ar jų tinkamai įgaliotų atstovų.

7.2. Amendments and additions to the Agreement shall be valid only if they are made in writing and signed by both Parties or their duly authorised representatives.

7.3. Sutartis sudaryta dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Sutartis pasirašoma kvalifikuotu elektroniniu parašu, laikoma, kad sudarytas vienas elektroninis Sutarties egzempliorius.

7.3. The Agreement is drawn up in two copies of equal legal force – one for each Party. If the Agreement is signed with a qualified electronic signature, it shall be deemed that a single electronic copy of the Agreement has been drawn up.

7.4. Sutartyje neaptarti klausimai sprendžiami vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais.

7.4. Any matters not covered by this Agreement shall be resolved in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

8. Šalių rekvizitai ir parašai

8. Details and signatures of the Parties

Paramos teikėjas / Grantor

Pavadinimas / Name: _____

Kodas / Registration number: _____ / _____

Adresas / Address: _____

Banko sąskaita / Bank account: _____

Atstovas / Representative: _____ / _____

Pareigos / Position: _____

Parašas / Signature: _____

Paramos gavėjas / Grant Recipient

Asociacija „Visuotinė gynyba“

Kodas / Registration number: 308006727

Adresas / Address: Giedros g. 9, LT-10238 Vilnius,
Lietuvos Respublika (the Republic of Lithuania)

Banko sąskaita / Bank account: _____

Atstovas / Representative: _____

Pareigos / Position: _____

Parašas / Signature: _____